

**ADDENDUM ACCORDO DI
COLLABORAZIONE E SCAMBI ACCADEMICI**

tra
**DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI
DELL'UNIVERSITA' DI NAPOLI L'ORIENTALE**
e
**ISTITUTO DI ANTROPOLOGIA
ACCADEMIA DELLE SCIENZE D'ALBANIA**

Premessa

Basandosi sull'accordo di collaborazione tra
Accademia delle Scienze d'Albania e Università di
Napoli L'Orientale, sottoscritto il 16.03.2023,
riferendosi all'articolo 5 di tale accordo, nel presente
addendum, il **DIPARTIMENTO DI STUDI
LETTERARI, LINGUISTICI E COMPARATI
DELL'UNIVERSITA' DI NAPOLI L'ORIENTALE**
insieme all'**ISTITUTO DI ANTROPOLOGIA
(ACCADEMIA DELLE SCIENZE D'ALBANIA)**
concordano quanto segue:

Articolo 1

Le due Istituzioni intendono promuovere e rendere
esecutivi progetti di cooperazione nel campo della
ricerca scientifica e didattica prioritariamente per i
settori della sociolinguistica comparata, antropologia
linguistica, etnolinguistica e teoria.

Articolo 2

Allo scopo di raggiungere i suddetti obiettivi le due
Istituzioni accettano che la suddetta cooperazione si
realizzi nei seguenti modi:

- Progetti comuni di ricerca e formazione (dottorati di
ricerca) nei settori di sociolinguistica comparata,
antropologia linguistica, etnolinguistica e teoria.
- scambio di specialisti (professori o ricercatori) tra le
due Istituzioni;
- scambio di giovani studiosi (laureati o laureandi),
con priorità agli studenti delle scuole di
specializzazione e dei dottorati di ricerca nelle materie
oggetto della convenzione;
- scambio di informazioni, documentazioni e
pubblicazioni;
- organizzazione di conferenze, seminari e scuole
estive su problemi di interesse comune;

**ANEKS-MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI DHE
SHKËMBIMESH AKADEMIKE**

mes
**DEPARTAMENTIT TË STUDIMEVE LETRARE,
STUDIMEVE GJUHËSORE DHE STUDIMEVE TË
KRAHASUARA,
UNIVERSITETI "L'ORIENTALE" I NAPOLIT**
dhe
**INSTITUTIT TË ANTROPOLOGJISË,
AKADEMIA E SHKENCAVE E SHQIPËRISË**

Premisë

uar te marrëveshja e bashkëpunimit mes Akademisë së Shkencave
të Shqipërisë dhe Universitetit 'L'Orientale' të Napolit,
nënshkruar më 16.03. 2023, në referencë të nenit 5 të saj, në këtë
aneks-marrëveshje, **DEPARTAMENTI I STUDIMEVE
LETRARE, STUDIMEVE GJUHËSORE DHE STUDIMEVE
TË KRAHASUARA, UNIVERSITETI "L'ORIENTALE" I
NAPOLIT, dhe INSTITUTI I ANTROPOLOGJISË
(AKADEMIA E SHKENCAVE E SHQIPËRISË)**
bien dakord për sa vijon:

Neni 1

Të dy Institucionet kanë për qëllim angazhimin dhe zhvillimin e
projekteve bashkëpunuese në fushën e kërkimit shkencor dhe
pedagogjik me prioritet në fushat e sociolinguistikës së krahasuar,
antropologjisë të gjuhës, etnolinguistikës dhe teorisë.

Neni 2

Me qëllim që të arrihen objektivat e sipërpërmendur të dy
Institucionet pranojnë që bashkëpunimi i sipërpërmendur të
realizohet në këtë mënyrë:

- Projekte të përbashkëta kërkimore dhe formuese (doktoraturë)
në fushat e e sociolinguistikës krahasuese, antropologjisë së
gjuhës, etnolinguistikës dhe teorisë.
- shkëmbim specialistësh (profesorë apo kërkues) nëpërmjet dy
Institucioneve;
- shkëmbim studiuesish të rinj, me përparësi për studentët e
doktoraturës në fushat që mbulon kjo marrëveshje;
- shkëmbim informacionesh, dokumentacionesh e publikimesh;
- organizim konferencash, seminaresh dhe shkolla verore për
probleme me interes të përbashkët;
- bashkëpunim në projekte kërkimore- shkencore, ekspedita të
përbashkëta dhe publikime në fushat e parashikuara ;
- akses në akses në arkivat shkencorë të se cilit institucion për
qëllime studimore;

f. cooperazione su progetti di ricerca scientifica, gruppi comuni di ricerche sul campo (survey) e pubblicazioni dei risultati legati ai settori previsti.

g. Accesso a scopo di ricerca negli archivi scientifici delle rispettive istituzioni

h. istituzione di un particolare protocollo che preveda la collaborazione scientifica dei docenti delle due parti in qualità di relatori e correlatori alle tesi di laurea, di laurea magistrale e di dottorato.

Articolo 3

Per rendere effettiva la suddetta cooperazione le due parti incoraggiano lo scambio di professori e ricercatori. Le condizioni relative a questi scambi sono fissate come di seguito, nel pieno rispetto del principio di reciprocità:

a. per i professori e i ricercatori:
le spese di viaggio fino alla città sede della parte ospitante sono a carico della parte inviante, mentre le spese di vitto, alloggio, spostamenti interni e i compensi previsti per conferenze e seminari sono a carico della parte ospitante;

b. ,per le persone coinvolte in attività di ricerca, didattica, in conferenze e seminari può essere previsto, in casi particolari, uno specifico compenso.

Articolo 4

Il Direttore del Dipartimento di *Studi letterari, linguistici e comparati* dell'Università di Napoli L'Orientale e il Dirigente del Laboratorio Di Antropologia Linguistica presso l'Istituto di Antropologia (Accademia delle Scienze d'Albania) sono responsabili dell'attuazione del presente addendum accordo, soggetto all'approvazione delle autorità interessate come richiesto dalle leggi vigenti di ciascun paese.

Articolo 5

L'accordo decorrerà dalla data della stipula e avrà validità indeterminata con rinnovo in forma automatica ogni 4 (quattro) anni, ove una delle due parti non notifichi la volontà di recesso 90 giorni prima del rinnovo.

Articolo 6

Le risoluzioni di eventuali controversie inerenti all'interpretazione e all'esecuzione della presente convenzione saranno devolute ad un Collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da uno scelto di comune accordo. Come prova di conformità firmano il presente Accordo nei luoghi e nelle date sottoindicati:

h. zyrtarizimi i një protokolli të veçantë që parashikon bashkëpunimin shkencor të studiuesve nga të dyja palët me cilësinë e drejtuesve dhe oponentëve në temat e diplomës dhe të doktoraturës.

Neni 3

Për ta bërë sa më efektiv bashkëpunimin e mësipërm, të dy palët të nxisin shkëmbimin e profesorëve, dhe kërkuesve. Kushtet që kanë të bëjnë me këto shkëmbime janë përcaktuar si vijon, duke respektuar plotësisht parimin e reciprocitetit:

a. për profesorët dhe kërkuesit:
shpenzimet e udhëtimit deri në qytetin e palës pritëse janë në ngarkim të palës dërguese, ndërsa shpenzimet për ushqimin, fjetjen dhe për lëvizjet e brendshme si dhe shpërblimet e parashikuara për konferencat dhe për seminarët janë në ngarkim të palës pritëse;

b. për personat e angazhuar me aktivitet kërkimorë, didaktik, konferenca dhe seminare mund të parashikohet, në raste të caktuara, një shpërblim i veçantë.

Neni 4

Drejtori i Shkollës Doktorale në "Studime letrare, gjuhësore e të krahasuara", L'Orientale" të Napolit dhe Drejtuesi i Laboratorit të Antropologjisë Gjuhësore pranë Institutit të Antropologjisë (ASHSH) janë përgjegjës për zbatimin e kësaj aneks-marrëveshjeje, e cila merr miratimin e autoriteteve përkatëse sicç e kërkojnë ligjet në fuqi të secilit vend

Neni 5

Aneks-marrëveshja fillon nga data e nënshkrimit dhe është e vlefshme me afat të papërcaktuar me rinovim në mënyrë automatike çdo 4 (katër vjet), në qoftë se njëra prej palëve nuk tregon vullnetin e heqjes dorë 90 (nëntëdhjetë) ditë para rinovimit.

Neni 6

Zgjidhja e konflikteve të mundshme lidhur me interpretimin dhe zbatimin e kësaj marrëveshjeje do të zgjidhen nga një Kolegj arbitrazhi i përbërë nga një anëtar i zgjedhur nga secila palë kontraktuese dhe nga një person i zgjedhur me miratim të përbashkët.

Si provë konformiteti e nënshkruajmë këtë Marrëveshje në vendet dhe në datat që vijojnë:

Akademia e Shkencave e Shqipërisë

Kryetari

Akad. Skënder Gjinushi

INSTITUTI I ANTROPOLOGJISË

DREJTORI

Prof. As. Dr. OLSI LELAJ

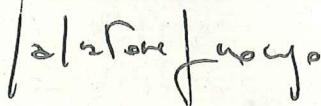
UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE

Il Rettore
Prof. Roberto Tottoli

Firmato digitalmente da: Roberto Tottoli
Organizzazione: ORIENTALENAPOLI/00297640633
Limitazioni d'uso: Explicit Text: I titolari fanno uso del certificato solo per le finalità di lavoro per le quali esso è rilasciato. The certificate holder must use the certificate only for the purposes for which it is issued.
Data: 05/06/2025 10:11:13

**DIPARTIMENTO STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI**

Direttore
Prof. Salvatore Luongo



Napoli, 10 /03/2025

TIRANË, / / 2025

